



# Ultimas Familias i Costumbres Araucanas

## ANEXO

### MATERIAS CORRESPONDIENTES AL CAPÍTULO IV

#### Canciones (1)

##### N.º 1

###### DE OTRA TIERRA

Por la jente de otra tierra  
dejé a mi buena hermana;  
no la encontré linda  
a mi buena hermana, sí.

La fui a abandonar, sí,  
a mi querida hermana:  
tan solo por tu amor  
vuelvo nuevamente  
a la jente de esta tierra.

Miéntas viva mi corazón  
siempre te recordaré;  
tu recuerdo me hace llorar,  
pasa la noche i pasa el día  
i siempre lloro i lloro.

Por la jente de otra tierra  
dejé a mi buena hermana,  
i por tu pensamiento  
me detuve en esta tierra.

##### N.º 2

###### SE CONCLUYÓ

Se concluyó mi amor  
tan solo por mi pobreza,  
i al concluirse ese cariño  
me paré i me paré  
a contemplar la tierra.

Al concluirse ese cariño  
paso a paso me marché  
enjugando mis lágrimas,  
lágrimas de tristezas.

En mi pensar te recuerdo;  
sentado, aun, lloriqueo  
de verme tan pobre  
I de verme tan léjos de tu mirar.

Mi querida hermana  
es hoi jente de otra tierra,  
es hoi una buena perra  
de otra jente i de otra tierra.

(1) Traducción de don Manuel Manquilef.

N.º 3

SE CONCLUYÓ (variante del 2).

Al concluirse el amor  
tan solo por la pobreza,  
tan sólo por un servicio  
es bueno retirarse.

N.º 4

ANTES

Antes en mi juventud  
por la jente de otra tierra;  
por esas lindas hermosas  
queria yo ser de otra tierra.

No eran muy buenas las herma-  
[nas.

Las acompañaba  
i no siendo hermosas  
las acompañaba, sí, sí....

N.º 6

MI POBREZA

Exajeran mi pobreza  
i como el Dios me echa pobre  
jamás lloraré.  
Todos hablan de mi pobreza,  
como a nadie digo nada  
con sorna les atenderán.

Mi pobreza les admira,  
si ya soy pobre,  
pobre quedará.

N.º 7

SI SE CONCLUYE

Si se concluye mi amor,  
pasaré por todas partes,  
robaré al corazón  
la desgracia traicionada.

N.º 8

AL AMANECER

La tierra mucho aclara  
i no te levantas todavía?

N.º 9

MACHI (DOCTORA)


No preguntas si vivirás;  
si me ayuda el Dios,  
si descienden los diez remedios;  
para que sanes  
el Dios de arriba  
te favorecerá  
con los diez azules remedios.

N.º 10

GUERRERO

Cuántos son tus capitanes, Ma-  
[ripillán  
Sí, fuiste vencedor de huincas,  
de esa jente del sur  
de esa tierra austral  
en dónde se concluye la tierra.  
Concluiráse la tierra,  
anda diciendo el huinca.  
Es menester  
darle una fuerte guerra.

### 1. Ká mapu.

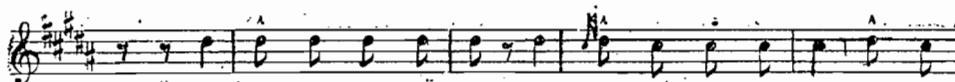
Alla Breve.  Gesungen von JULIAN WEITRA.



*Ká ma-pu, ká ma-pu, ká ma-pu če meu nai e - u*  
 Bei fer-nen, bei fer-nen, bei fer-nen Menschen, *nai e - u*



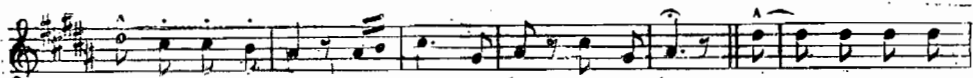
*Tra-na-kü-no-me-tun ni kü-me llammen ke e - (u?)m.*  
 Dort ließ ich lei-der mei-ne gu-ten Schwes-ter-lein<sup>4</sup> e - (u?)m.



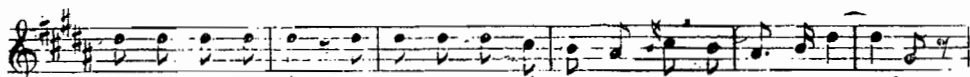
*E-lla-ke-lai mai nai, E-lla-ne-lai mai nai ta-ni*  
 Wie wa-ren sie doch schön, Wie wa-ren sie doch schön, ruci-ne



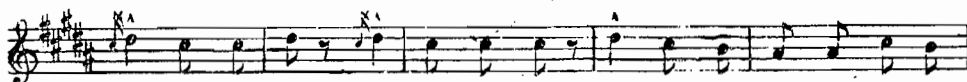
*kü-me llammen ka.e u!* *Tra-na-kü-no-me-tu-siin na. Ká*  
 gü-ten Schwesterlein, e - u! (Lieb' sie zu-rück in fer-nem Land. Be



ma-pu ċe meu na u e - u e - um. Ei - mi na mi  
fremden Menschen, ach, u e - u e - um. Dei - net-we-gen



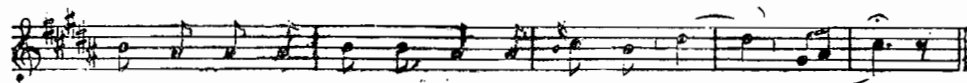
duam mai, llamneñ, Ei - mi na mi du-am mai, llamneñ  
al-so, Schwes-ter lieb, Dei - net-we-gen al-so, Schwes-ter lieb



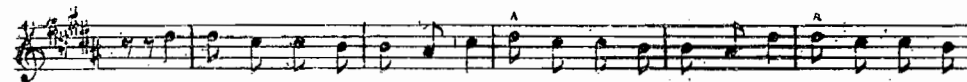
Wé-no-men mai, Wé-no-men mai Ká ma - pu ċe meu, ñai llam-  
Kehrt' ich zu - rüch, Kehrt' ich zu - rüch Aus frem-dem Lan-de, Schwes-ter



neñ - - - - - Monen mai ñi pin-ke ñai, Ko-nüm-pa-  
lieb - - - - - Weil ge-sund ist Herz und Sinn, Ge-denk' ich



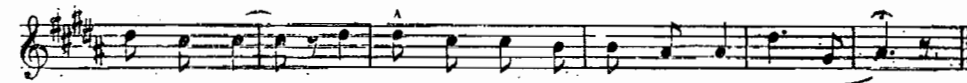
ke-tun ñai ñi kü-me-ke ñi llam-nen e - u.  
im-mer wie-der mei-ner gu-ten Schwes-tern e - u.



Nümalkau-ke-tun mai na, e Ru-pa-kei na traj-u-ya, Ru-pa-kei na  
Dann wein' ich hei-Be Trä-nen, e Lan-ge Näch-te ge-hen hin, Und da-hin-geht



an-tu ñai, e - u e - u. nümalkau-ke-tun  
man-cher Tag, e - u e - u. Die wei-nend ich ver-



mai, llam-nen nümalkau-ke-tun mai, llam-neñ e - u  
bring', mein Kind, Die wei-nend, ich ver-bring', mein Kind e - u



Ká ma - pu ċe meu ñai, e, Tra - na - kü - no - me-tun  
In fer nem Lan - de doch, e, Ließ zu - rüch ich lei - der



na ñi kü - me llam-nen, e - u Ei-mi ñi du - am  
 mei ne gu - ten Schwes-tern, e u Dei-net-halb al - so,



mai llamneri, w - ù-tra-pa-tun ka ñai tã-fa - ãi na ma-pu me - u.  
 Schwes-ter lieb, Kam ich wie-der, machte Halt hier, in mei-nem Hei-mats-ian de

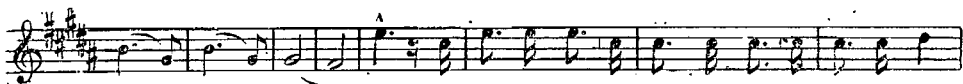
## 2. Afi na ñi.

Presto.

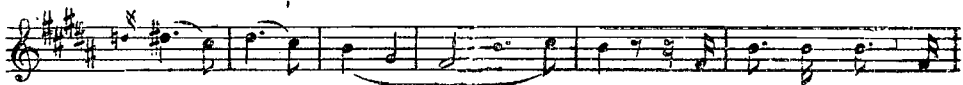
Gesungen von JULIAN WEITRA.



A - fi na ñi, a - fi na ñi, a - fi na ñi, a - fi na ñi du -  
 Es ward mir einst, es ward mir einst, es ward mir einst, es ward mir einst das



am em ñai, e; A - fi na ñi, a - fi na ñi, a - fi na ñi  
 Herz so schwer, eh; Es ward mir einst, es ward mir einst, es ward mir einst



du - am em ñai. A - fi na ñi, a -  
 das Herz so schwer. Es ward mir einst, es



fi na ñi du-am em ñai: Ta-ñi ku-ñi-fal nen me-u, ta - ñi po-fre  
 ward mir einst das Herz so schwer: Weil ich so ver-las-sen war, Wei ñich gar so



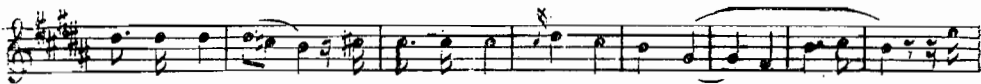
nen me - u, ñai, e - u! A - fi na ñi, a - fi na ñi  
 dürt - tig war, ai, weh mir! Es ward mir einst, es ward mir einst



duam em ñai, ta - ñi po - fre nen meu ñai  
 s Herz so schwer, weil ich gar so dürt - tig war.



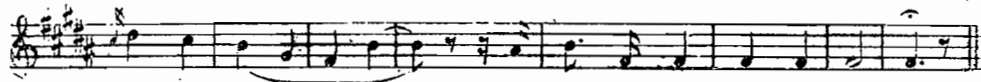
A-fən mo 'ni du-am nai, Wü-trä-tri-pan mai, Wü-  
Da mir's ums Herz so schwer war, Ins Frei-e zog's mich, Ins



trä-tri-pan mai, Ad-kin-tun na ma-pu me-u. A-  
Frei-e zog's mich, Ich sah ins weite Land hi-naus. Da



fən mo 'ni du-am nai, Tre-kä-tri-pan mai, Ad-kin-tun na  
mir's ums Herz so schwer war, Ins Frei-e zog's mich, Und sah-ins weite



ma-pu nai, nü-ma-na-kəm wən em mai, nai.  
Land hi-naus, Da brach mein Schmerz in Trä-nen aus.



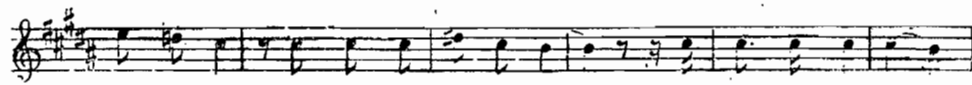
*A-fən mo ni, a-fən mo ni du-am nai, Ta-ni po-sre*  
Es war so groß. es war so groß mein Herzleid. Weil ich gar so



*nen me - u em, nü-mal-kau-ken nai nai,*  
am da - ran war. Drum weint' ich mich nun aus,



*Də-nu-kau-ken mai nai: „A-nit-kə*  
Und sprach so für mich hin: „Hier sitz' ich



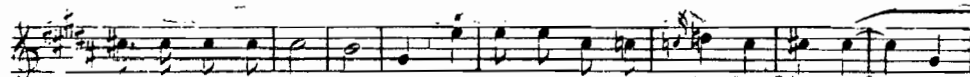
*no - u-wən, a-nit-kə-no-u-wən, nü-mal-kau-ken. em*  
ganz al-lein. hier sitz' ich ganz al-lein, Und weint' mich aus. ach



*mai, nai Ta-ni ku-ni-fal-nen me-u,*  
ja. Leid. Weil ich so ver-las-sen bin,



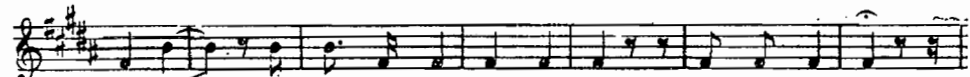
Ta - ni po-fre nen meu em-nai;      Cü-mäl.na.ni; chumäli-na ni pe-  
 Weil ich, lei-der gar so arm bin;      O, nim-mër-mehr, o, nim-mër-mehr soll-



wer-ke-no - a-gei, mai na, é, Ta-ni kü-më-lam-nen-em, nai;  
 ich ihn-wie-der-sch'n, ja doch, ei, Mei-nen-lie-ben Bru-der!, o, Leid;



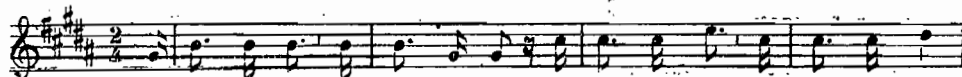
Kä ma - pu na ce - ne - tui,      Tre-wa yem nai,  
 In an-derm Land' wohnst jetzt du.      Ar-mes Hünd-lein



Kä ma - pu na ce - ne - tui,      Tre - wa, em nai."  
 In an-derm Land' wohnst jetzt du,      Ar-mes Hünd-lein."

### 3. Afi na ni, Variante des vorigen. (Fragment).

Gesungen von JULIAN WEITRA.



A - fi na ni, a - ji na ni, a - fi na ni, a - fi na ni,  
 Es ward mir einst, es ward mir einst, es ward mir einst, es ward mir einst.



du-am em nai,      A - fi na ni, a - fi na ni  
 's Herz so schwer,      Es ward mir einst, es ward mir einst.



du-am em na - a - ai,      A - fi na ni, a - ji na ni  
 's Herz so schwer,      Es ward mir einst, es ward mir einst.



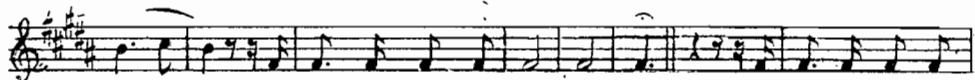
duam em nai.      Ta - ni - ku - ni - fal - nen - me - u,      Ta - ni - fa - re  
 's Herz so schwer.      We - gen mei - ner gro - Ben Ar - mut,      We - gen mei - ner

Es ist der Geliebte gemeint, der sie verlassen hat.





zen meu nai. A - fi na ni du - am em nai, e-  
 Dürf-tig kett. Es ward mir einst das Herz so schwer, o



u, A - fi na ni du - am em mai. A - fən mo ni du -  
 Leid, Es ward mir einst das Herz so schwer. In mei-nem Her-ze-



am, A - fən mo ni du - am ma - i, e, Tre - ka - tri pan mai etc.  
 leid, In mei-nem Her-ze-leid al so, eh. Da zog es mich fort etc

#### 4. Kuifi, kulfi.

Alla Breve.

Gesungen von JULIAN WEITRA.



Kui - fi, kui - fi, kui - fi, kui - fi: we - ce - wen - tru - nen,  
 Ein-stens, ein-stens, ein-stens, ein-stens, da noch jung ich war.



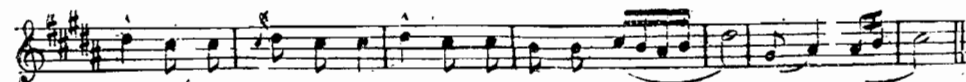
Ká ma - pu, ká ma - pu, ká ma - pu, ma - pu me -  
 Gar weit weg, gar weit weg, gar weit weg, weit von hier



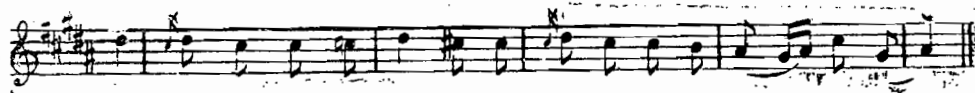
e - u Tra - na - kü - no - me - tun ta - ni kü - me -  
 Heim kam ich und ließ dort Mel - ne her - zi -



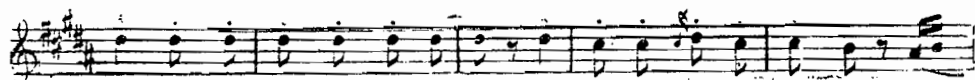
ke llam - nən e em Ká ma - pu ce meu nai,  
 gen Schwes-tern, a ach Bei Men-schen fern von hier.



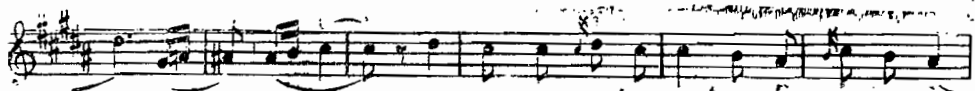
Ká ma - pu ce meu nai, Ká mapu ce meu na - a - ai.  
 Bei Men-schen fern von hier. Bei Men-schen fern von hier.



*E - lla - ke - lai - nn kü - me - ke ta - ni llamzen ka e - u.*  
 Wie war'n sie doch so schön, mei-ne lle-ben Schwes-ter-lein e - u.



*lra - na - ku - no - me - tun na, Tra - na - kü - no - me - tun na, pe -*  
 Hab' sie zu - rück - ge - las - sen, Hab' sie zu - rück - ge - las - sen, weh!



*e - eh, E - lla - ke - lai - nn kü - me - ke llam - nen: e -*  
 Wie war'n sie doch so schön, mei-ne Schwes-tern e -



*u* (Text-unverständlich)  
*u*



*ken e - u* (Unverständlich) *ken e - u.*

### 5. *Kuifj na.*

Alla-Breve.

Gesungen von JULIAN WEITRA.



*Kui-fi na, kui-fi, kui-fi, Kui-fi na, kui-fi, kui-fi,*  
 Lang ist's her, gar lang, gar lang, Lang ist's her, gar lang, lang, lang.



*ye um: We-ce-wen-tru nen na kui-fi, We-ce-wen-tru nen*  
 ach: Jun-ger Mann war ich noch da-mals, Jun-ger Mann war ich



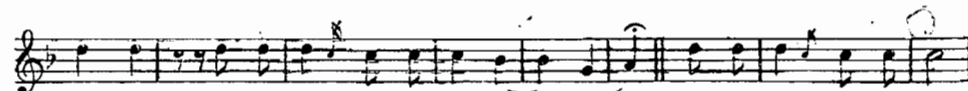
*na kui-fi, A-mun na, a-mun pi-kum ce meu, A-mun na a-mun, pikum*  
 noch damals, Als ich ging, ging hin zu dem Nord-volk, Also ging ich hin, zu den



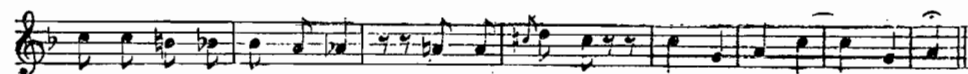
če men kam á e - u. Prán ní, pran ní fúčáman-čao, ko-lú itró wi-  
 Nordländern doch e - u. Ich ritt, ich ritt meln hohes ' Braunschreckroß, das da



raf-ú - yei ní útráf - lon-ko na kui-fi e - u! A-mun na pi-kum-  
 warf sein Haupt, ging's im Ga'-lopp voran damals, e -- u! Als ich kam hin zum



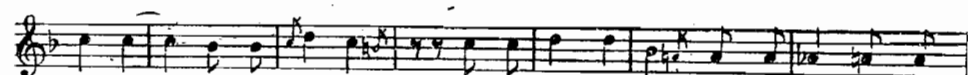
če meu, A-mun na pi-kum-če me - u: „A-kui na wi-lli-če“,  
 Nord-volk; Als ich kam zu den Nord-län - dern: „s ist ein Süd-län-der da“,



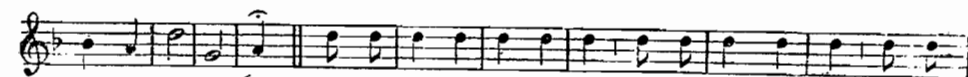
vi - e - ne - u pi-kum-če, Pa-pay e - nn, e - u, e - u!  
 ging die Re-de nun von mir, mei-ne Da-men?, e - u, e - u!



Pe-me-fiñ na fú - ča-ke-pra, Pe-tu pü-no - da - wer-  
 Led'-ge Weibseut traf ich dort an, Wie ge - rad ihr Hirs'-korn



kei na fú - ča-ke-pra, Mə-lei na Llai-ma-ma - pu-če, Pa - pay  
 drosch das led'-ge Weibs-volk, Auch im Llai-ma - land gibt es Leut, mei ne



e nn, e - u! ne-menna Llai-ma-če meu, ne-men na kui - fi. Pe-tu  
 Damen e u! Und zu die-sem Llai-ma - volk, Ging ich einstmals hin. Wie ge-



pü-no-da-wer-kei fú - ča - ke - pra. ae - men aa, ae - men.  
 rad das Hirs'-korn drosch led'-ges Weibs-volk. Kam ich hin, kam hin.



„A - kui na wi - lli - če“, pi - pi - e - ne - u pi - kum - če kui -  
 „s ist ein Süd - län - der da“, war: der Nord - län - der Re - de einst von



ff „A - kui na wi - lli - če“, pi - e - ne - u na, pi - kum - če, e e u!  
 für: „s ist ein Süd - län - der da“, sag - ten - da die Nord - län - der mir, e e u!

### 6. Kuñifal na pinen.

Allegro\*

Gesungen von DOMINGO WEITRA.



Ku - ñi - fal na pi - nen, po - fre na pi - ne' - ñ. Ku - ñi  
 Ich sei arm, heißt's von mir, ich sei arm, sagt man. Ich sei



fal na pi - nen, ku - ñi - fal na pi - nen mai kui - fi. na - ne - chen ñi na - ne -  
 arm heißt's von mir, ich sei arm, heißt's von mir lan - ge schon. Es hat Gott halt so mein



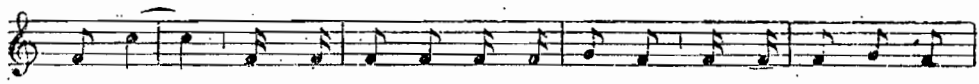
lle - e - teu mai ku - ñi - fal - ne - tun na pe - ñ. (ñu - ke  
 Schicksal ge - fügt, da - rum bin ich jetzt arm, o Leid! Mut - ter



lai na?) ñu - mà - lai - a - fun mai, peñ. Ku - ñi - fal pi - nen, po - fre na pi -  
 starb mir, sollt' nicht weinen ich des - halb. Ich sei arm, sagt man, ich sei arm, sagt



nen: I - tro - kom če da - nu - a - le (?) (?), da - nu - ka - le - lu  
 man: Wenn die gan - ze Welt auch von mir spricht, nun, so soll sie's tun.



mai, peñ? I - tro kom če da - nu - a - le, da - nu - kai - a - lu  
 Was macht's? Wenn auch al - les von mir re - det, soll'n sie es nur tun

*mai, peñ? Ku - ñi - fal na pi - nen, ku - ñi - fal. na pi - nen: ññ-če*  
 Was macht's? Ich sei arm, geht die Red', ich sei arm, geht die Red': Weil an

*na ñi fem-lle - e - teu mai ta - ñi nă - ne čen mai, ku-ñi - fal - ne - tun*  
 mir so hat ge - han - delt der Gott, der die Welt be - herrscht, bin ge - wor - den Ich

*mai, pe ñ, nù - ne-lle-teu mainù - ne čen peñ, Ku-ñi*  
 nun arm, Nur weil Gott so hat be - stimmt mein Los, Bin ich

*fal ne - tun mai, peñ. Ku - ñi - fal na pi - nen, po - fre na pi nen*  
 arm jetzt und al - lein. Ich sei arm, heißt's von mir, ich sei arm, sagt man  
 Fehlt die Fortsetzung.

**7. Afle na.**

Allegro. Gesungen von DOMINGO WENUÑAMKO.

*Af - le na ñi duam na peñ na, Af - le na ñi duam na peñ na,*  
 Wenn am End' mein Sin - nen ist, ach, Wenn am End' mein Sin - nen ist, ach,

*Čeu na ñi ru - men na rumean na peñ na. năñéfilí tañi piu - ke*  
 Wo ich im - mer will, dort werd' ich durchzieh'n. Wenn's gelingt, daß ich mein Herz be -

*peñ na, Čeu na ñi a - muan na amuan na peñ na,*  
 herr - sche, Dann, wo - hin ich geh'n will, werd' ich ge - hen.

*năñéfilí tañi piu - ke peñ na.*  
 Wenn's gelingt, daß ich mein Herz be - herr - sche.

8. *Epe wūñ.*

Moderato.

Gesungen von DOMINGO WENUÑAMKO.



*E - pe - wūñ na sa - ni - pañ Wū - tra - me - tu - la - imi ru - me? etc*  
Ge - gen Mor - gen, mit - ter - nachts Stan - dest du nicht auf ein - mal? etc.

## 9. Machi-Lied.

Moderato.

Gesungen von DOMINGO WENUAMKO:



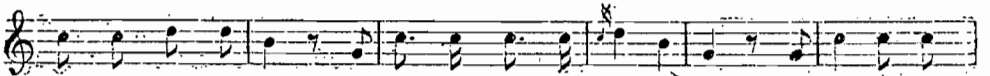
*Mo-ne-an pi-lai-mi te? Mo-ne-an na pi-lai-mi te? Fə-*  
 Ge-sund willst du wer-den doch? Ge-sund-heit wünsch-test du dir doch? Dich



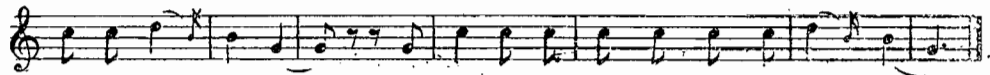
*re - ne - qei - meu nə - ne - čen. A - ku - le - ləi - mi*  
 hat er - hört un - ser Herr - gott. Ich ha - be dir - ge-



*ma - rie - pu ra - niñ - we - nu lla - weñ mai Ta - mi mo - ne - am, Ta -*  
 bracht ein Du - tzend Heil - kräu - ter vom Him - mel Zu dei - ner Ge - ne - sung, Weil



*mi fə - re - nee - ten Ra - niñ - we - nu nə - ne - čen. Fə - re - ne - qei -*  
 mit dir Mit - leid hatt' Der Men - schen Herr im Him - mel. Dich hat er - hört



*meu nə - ne - čen, E - lu - ei - meu ma - rie - pu - lla - weñ mai.*  
 un - ser Herr - gott. Und schenkte für dich ein Du - tzend Heil - kräuter.

## 10. Festgesang.

Gesungen von DOMINGO WENUÑAMKO.

Allegro ma non troppo.

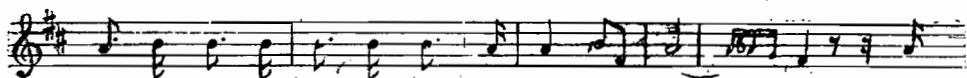


*Mu-fui na mi ka-pi - tart,*  
Wie viel sind dei - ne Haupt-leut',

*Ma-ri - pi - llañ, em?*  
*Ma - ri - pi - llañ, ach?*

*Ke-*  
*Du*

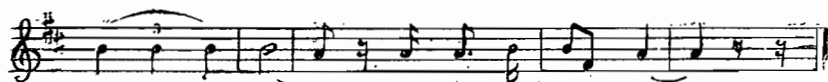




ča win-ka - me - llei - mi na Wi - lli - če me -- u: We-  
hast ver - jagt die Frem-den doch Zum Süd-volk hin: Es



Ili na ma-pu. „A-fai na ma - pu“. Pi ian we-llei wi-  
ward das Land frei. „Ver-der - ben wird das Land“. Das er me Süd-volk-



Ili - če - yem māi. Au - ka - ne - ke - lu.  
klag-te da so, Das nun be - kriegt ward.